

Tabella delle trascrizioni fonetiche del greco-calabro

Per offrire una trascrizione dei suoni in italiano quanto più fedele alla pronuncia dei nostri due idiomi ellenofoni, assieme ai caratteri greci abbiamo deciso di utilizzare anche le lettere dell'alfabeto latino **b**, **d**, e **g**. Abbiamo inoltre marcato, con specifici segni diacritici, alcune consonanti, affinché fosse ben chiaro ai lettori il loro specifico valore fonetico. Ecco, nel dettaglio, le particolarità grafiche:

Con le lettere dell'alfabeto latino **b** e **d** rappresentiamo in genere l'esito fonetico della sonorizzazione delle consonanti sorde **π** [p] e **τ** [t] postnasali: gr. cal. **ἀμβέλι** [*ambéli*] < gr. **ἀμπέλι** [*ambéli*]; gr. cal. **μβαίν-νω** [*mbénno*] < gr. **μπαίνω** [*mbéno*]; gr. cal. **τὸν baidí** [*tòn bedí*] < gr. **τὸ παιδί** [*tò peḍí*]; gr. cal. **τὸν bódì** [*tòn bódì*] < gr. **τὸ πόδι** [*to póḍi*].

La doppia **d-d** (*d* cacuminale) indica il risultato articolatorio della retroflessione della palatale laterale gr. **λ-λ** [*l-l*] > gr. cal. **d-d**: gr. **ἄλλος** [*állos*] > gr. cal. **ἄd-dò** [*ádḍo*]; gr. **πολλά** [*pollá*] > gr. cal. **ποd-dà** [*poḍḍà*].

Il digamma **dζ** [*dž*] serve a evidenziare la pronuncia rafforzata della **ζ** [*ž*], presente sia in Puglia che in Calabria (Gallic., Condof., Bov.): gr. cal. **παίδζω** [*pédžó*] < gr. **παίζω** [*pézo*]; gr. cal. **dζωνάρι** [*džonári*] < gr. **ζωνάρι** [*zonári*].

I fonemi **ǰ** [*glj*] e **ǵ** [*gnj*] testimoniano invece l'avvenuta palatalizzazione della consonante liquida **λ** [*l*] e della consonante nasale **ν** [*n*]: gr. cal. **κάλ-λῖο** [*kágljo*] < gr. **κάλλιον** [*kállion*]; gr. cal. **άσημέǵιο** [*asimégno*] < gr. **άσημένιο** [*asiménio*]¹.

I nessi consonantici **γγ** [*ny*] e **γκ** [*ny*] sono resi attraverso il fonema **v** [*n*] seguito dalla velare occlusiva **g** [*gh*], che in tal modo si sonorizza e nasalizza, dando luogo al seguente passaggio fonetico gr. **γγ** e **γκ** > gr. cal. **vg** [*ng*]: gr. **ἐγγίζω** [*enyízo*] > gr. cal. **vgídζω** [*nghídžo*]; gr. **ἀγκανίζω** [*anγanízo*] > gr. cal. **ávγανίδζω** [*anganídžo*]; gr. **ἐγγαστρομένη** [*enyastroménì*] > gr. cal. **ávγαστρομένη** [*angastroménì*].

Le consonanti affricative alveopalatali **ǵ** e **ǰ** seguite dalle vocali chiuse **ε** /e:/ e **ι** /i/ si pronunciano come nell'italiano **gente, giglio; cento, circa**.

Con **ḱ**, **ṽ**, **ṭ** evidenziamo l'aspirazione del secondo elemento di due consonanti occlusive doppie **κ-κ** [*k-k*] > **κ-ḱ** [*k-kh*], **π-π** [*p-p*] > **π-ṽ** [*p-ph*], **τ-τ** [*t-t*] > **τ-ṭ** [*t-th*]: gr. cal. **ρόκ-ḱα** [*rók-kha*] < gr. **ρόκ-κα** [*rók-ka*], gr. cal. **πάπ-ṽο** [*páp-pho*] < gr. **πάπ-πο** [*páp-po*], gr. cal. **πίτ-ṭα** [*pít-tha*] < gr. **πίτ-τα** [*pít-ta*].

La consonante fricativa alveopalatale **š** corrisponde al suono italiano **sc** davanti alle vocali *e* ed *i*, come in *scena, scio*: **š-šύλο** [*scílo*], **άš-šίδι** [*ascíḍi*].

L'asterisco [*] indica un vocabolo non attestato, il rombo [◊] invece un lemma inedito da noi recentemente scoperto.

¹ L'impiego della semivocale **ɿ** [*j*] è pleonastico, dal momento che sarebbe già di per sé sufficiente l'aggiunta del simbolo diacritico **~** sulla consonante **λ** [*l*] a garantire l'intacco palatale; abbiamo quindi aggiunto la *i* unicamente per ragioni ortografiche, non trattandosi di una *i* di derivazione etimologica, come in **τελετών-νω** [*teljónno*], **ἀφελῖα** [*afélja*], **ὄνευση** [*ónjosi*].

Tabella delle trascrizioni fonetiche del Karanastasis

Alfabeto greco

Nome lettera	Maiuscole	Minuscole	Nome lettera	Maiuscole	Minuscole
Alfa	A	α	Ni	N	ν
Vita	B	β	Xi	Ξ	ξ
Gama	Γ	γ	Omicron	O	o
Delta	Δ	δ	Pi	Π	π
Epsilon	E	ε	Ro	P	ρ
Zita	Z	ζ	Sigma	Σ	σ
Ita	H	η	Taf	T	τ
Thita	Θ	θ	Ipsilon	Υ	υ
Iota	I	ι	Fi	Φ	φ
Kapa	K	κ	Chi	X	χ
Lambda	Λ	λ	Psi	Ψ	ψ
Mi	M	μ	Omega	Ω	ω

Viene fornito adesso un riquadro sintetico delle principali trascrizioni fonetiche, a cura del traduttore, così come figurano all'interno del dizionario, secondo l'ordine alfabetico greco stabilito dal Karanastasis:

Grafema greco Karanastasis	Fonema IPA (<i>International Phonetic Alphabet</i>)	Grafema italiano	Pronuncia
A α	/a/	A a	Ape
B β	/v/	V v	Vela
B b	/b/	B b	Birra
Γ γ	/ɣ/	Γ γ $\gamma + \iota, \varepsilon = ji - je$	γ (da sola) velare sonora: gr. $\gamma\acute{\alpha}\lambda\alpha$ = it. <i>gatto</i> $\gamma + \iota, \varepsilon$ = general. j palatale: gr. $\gamma\acute{\epsilon}\rho\omicron\varsigma$ = it. <i>ieri</i>
G g	/g/	Gh gh	Ghiro
Ć ġ	/dʒ/	G g	Gente
Δ δ	/ð/	Δ δ	<i>That</i> (inglese)

Grafema greco Karanastasis	Fonema IPA (<i>International Phonetic Alphabet</i>)	Grafema italiano	Pronuncia
Ð ð	/ɖ /	Ð ð	Bedðu (siciliano)
Dζ dζ	/dz/	Dž dž	Zona
D d	/d/	D d	Dolce
E ε	/e/	E e	Elmo
Z ζ	/z/	Ž ž	Manzoni
H η	/i/	I i	Isola
Θ θ	/θ/	Θ θ	Think (inglese)
I ι	/i/	I i	Istrice
Ĭ ĭ	/j/	Ĭ ĭ	Fieno
K κ	/k/	K k	Caro
Ć ć	/tʃ/	C c	Ceci
Λ λ	/l/	L l	Limone
Ľ ľ Ľľ ľľ	/ɬ/ /ɬ ɬ/	Gl gl Gl gl	Aglio
M μ	/m/	M m	Mamma
N ν	/n/	N n	Notte
Ň ň Ňň ňň	/ɲ/ /ɲ ɲ/	Gn gn Gn gn	Gnocchi, ogni
Ξ ξ = Τσ τσ - Ξ ő	/ks/ = /ts/ - /ʃ/	(X x) = Ts ts - Sci sci	Zappa - scendere
O o	/o/	O o	Otre
Π π	/p/	P p	Porta
P ρ	/r/	R r	Riso
Σ σ / ς	/s/	S s	Suono
Š š Šš šš	/ʃ/ /ʃ ʃ/	Sci sci Sci sci	Scivolo
T τ	/t/	T t	Tela
Υ υ	/i/	I i	Ira
Υ υ	/w/	Ŭ ŭ	Uovo
Φ φ	/f/	F f	Filo
X χ Xχ χχ	/x/ /χχ/	Ch ch Cch cch	Noch (tedesco)
Ψ ψ = Τσ τσ - Σπ σπ	/ps/ = /ts/ - /sp/	Ps ps = Ts ts - Sp sp	Zucca - spugna

Ὁ ἄθρωπο παλέο καὶ τ' ἀνγόνι του

L'uomo anziano e il nipotino

Ἐνα βιάγγιο εἶχεν ἕναν ἄθρωπο παλέο. Ἴειχε ἑκατὸ καὶ δέκα χρόνου. Ἦτο καθιμμένο στὴν αὐλὴν τοῦ σπιτίου του. Ἴειχε τ' ἀνγονάκι τ' ἦτο κκέεδι. Ὅτου τοῦ ἔπε : - φέρε μου ἕναν δαυλιδζούκι ν' ἄτσω τὴν βίπα.

Τ' ἀνγόνι ἐγιάη στοὺς λουκίσσι. Ἐν εἶχε δαυλίδζι, ἦσσαϊ κάρβουνα μαναχὰ. Τ' ἀνγονάκι ἔπιαε λίγην ἄσπρη καὶ τὴν ἔβαλε στὴν βαλάμι καὶ ἔπιαε τὸ κάρβουνο καὶ τὸ ἔβαλε ἀπάνου στὴν ἄσπρη ν-νὰ μὴ καῖ. Σὰν τοῦ τόπαρε τοῦ παπποῦ, ὁ παππούς εἶπε : - Ἐν γλαίω, τ' εἶμαι παλέο κ' ἔχω νὰ πεθάνω, πόσο κλαίω τὶ ἔχω νὰ μαθθῶ.

Una volta c'era un uomo anziano. Aveva centodieci anni. Era seduto nel cortile di casa sua. C'era un suo nipotino che era molto piccolo. Gli disse dunque: "Portami un tizzone affinché io accenda la pipa". Il nipote andò al fuoco. Non c'erano tizzoni; c'erano solo alcuni carboni ardenti.

Il nipote prese un po' di cenere che mise nel palmo della mano e afferrò un carbone ardente, posizionandolo sopra la cenere per non bruciarsi. Quando lo portò al nonno, il nonno disse: "Non piango perché sono vecchio e devo morire, piango invece perché sono vecchio e devo (ancora) imparare".

Scheda grammaticale:

l'articolo **determinativo**

Singolare

Nom. o {ὁ=il, lo}	i {ἡ=la}	to(n) {τὸ(v)=il, lo}
Gen. tu {τοῦ=del, dello}	tis {τῆς=della}	tu {τοῦ=del, dello}
Acc. ton {τόν=il, to}	tin {τήν=la}	to(n) {τὸ(v)=il, lo}
Plurale		
Nom. i {οἱ=i, gli}	i {οἱ = le}	ta {τὰ=i, gli}
Gen. to(n) {τῶ(v)=dei, degli}	to(n) {τῶ(v)=delle}	to(s) {τῶ(ς)=dei, degli}
Acc. tus {τούς=i, gli}	tes {τές=le}	ta {τὰ=i, gli}

l'articolo **indeterminativo**

Nom. èna(s) {ἓνα(ς) =uno}	mìa {μία=una}	èna(n) {ένα(v)=uno}
Gen. enù {ενοῦ=di uno, a uno}	mìa(s) {μία(ς)=di una, a una}	enù {ενοῦ=di uno, a uno}
Acc. èna(n) {ένα(v)=uno}	mìa(n) {μία(v)=una}	èna(n) {ένα(v)=uno}

Struttura del lessico

I lemmi sono distinti dal carattere neretto minuscolo, compresa la lettera iniziale (a meno che non si tratti di toponimi, nomi propri, giorni della settimana, mesi, festività religiose, ecc., nel qual caso troveremo la maiuscola); essi seguono l'ordine alfabetico della lingua greca, secondo il modello fonetico elaborato dal Karanastasis e da noi esemplato con i grafemi della precedente tabella; per ogni lemma abbiamo quindi mantenuto la grafia greca adottata dal Karanastasis, aggiungendo la trascrizione fonetica in italiano, espressa con l'uso del corsivo tra parentesi quadre [], salvaguardando l'accentazione politonica anche nella traslitterazione, con la sola omissione degli spiriti, ininfluenti sul piano della concreta pronuncia. Il lessico è pertanto così strutturato: subito dopo il lemma-indice in neretto (al nominativo singolare – per i sostantivi, i pronomi e gli aggettivi – e alla prima persona singolare del presente attivo o medio – per i verbi), compare in grafia letteraria, tra uncini <>, il corrispettivo vocabolo greco (gr.) o neogreco (ngr.), con l'indicazione della categoria grammaticale, del dominio geografico del primo lemma e di ciascuna sua variante; viene inoltre menzionato tra parentesi tonde () il nome della località dove il vocabolo è stato raccolto e registrato dall'eminente linguista, al fine di verificare le varianti diatopiche dello stesso, e i rapporti semantici intercorrenti con gli altri idiomi greci, centrali o periferici, anch'essi citati tra parentesi tonde. Nella sezione etimologica vengono segnalati gli eventuali spostamenti semantici, i passaggi di genere, numero, caso e si chiarisce il significato storico del vocabolo, evidenziandone le diverse parti che lo compongono, con la traduzione tra virgolette. Nella sezione semantica si offrono le definizioni, con le varie accezioni distinte per grado numerico crescente (1., 2., 3., ecc.) e le sottoaccezioni, marcate per mezzo delle lettere alfabetiche italiane (a., b., c., ecc.). Infine c'è la sezione fraseologica, utilissima per l'apprendimento della lingua e della scrittura greco-calabra, con la traduzione in italiano che tende ad essere aderente, quanto più possibile, alla sintassi e alle forme espressive dell'oralità contadina calabrese, senza rinunciare per questo a integrare, disambiguare e puntualizzare al meglio il significato terminologico di alcuni vocaboli oggi caduti in disuso e di molti modi di dire, tipici della Bovesìa; in questi casi il lettore troverà ulteriori ragguagli sul loro reale valore semantico, esplicitato all'interno delle parentesi tonde con il simbolo "uguale" (=), mentre in quelle senza il simbolo "uguale" () potrà visionare le parole e le parti di parole omesse o sottintese dai locutori intervistati dal Karanastasis.

Scheda lessicale:

ἄθρωπο ὁ [áthropo o] *sost.* <ngr. ἄνθρωπος [ánthropos]> (Bov., Ch. Rogh.), ἄθρεπο [áthrepo] (Rogh.), *genit. pl.* τῶς ἄθρωπω [tōs áthropo] (Bov.).

Dal *sost.* gr. a. ἄνθρωπος [ánthropos] “uomo”. La forma ἄθρωπος [áthropos] si trova già in una epigrafe del III sec. d. C., vd. Dieterich, *Untersuch.*, p. 116. La forma ἄθρεπος [áthrepos] c'è anche in Maced. (Guv.), Mik., Ponto (Keras.), Propont. (Artàk.).

1) ‘Uomo’: Ἀθρωπο καλὸ - ἄχαρο - πλοῦσο - φτωχὸ [Áthropo kalò - ácharo - plūso - ftochò] “Uomo buono - cattivo - ricco - povero” (Ch. Rogh.). Τὸ σόλικο τοῦ ἀθρώπου [Τὸ sciólíko tū athrōpu] “Il figlio dell'uomo” (Bova). Τὰ παιδίᾱ τῶς ἄθρωπω [Τὰ pedía tōs áthropo] “I bambini (figli) degli uomini” (Bov.). Ἔναι ἄθρωπο σὰν ἐμ-μᾶ [Éne áthropo sàn emmā] “È (un) uomo come noi” (Bov.). || Proverbi: Τὸ βούδι κράτησέ το ἀν δὸ κέρατο, τὸν ἄθ-θρωπο ἀν δὸ λ-λόγο [Τὸ vúdi krátisé to an dὸ cérato, τὸν áththropo an dὸ llógo] “Il bue tienilo (=valutalo) dalle corna, l'uomo dalla parola (data)” (Bov.). Σὰν ὁ ἄθρεπο πεινάη, τρώγει ὅλο τὶ κανουνάει [Sàn o áthrepo pinái, trógi ólo tì kanunái] “Quando l'uomo ha fame, (spinto dalla necessità) mangia tutto ciò che vede (=che ha davanti)” (Rogh.) – TNC, p. 297. 2) ‘L'uomo di casa, il marito’: Ὁ ἄθρωπό μ-μου [O áthropó mmu] “Il mio uomo (=mio marito)” (Ch. Rogh.). Il sign. è presente anche negli altri dialetti neogreci.

ἀνγόνη τὸ [angóni tò] *sost.* <ngr. ἐγγόνι [enyóni]> (Vunì, Gallic., Bov., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.). *Dimin.* del *sost.* gr. a. ἔγγονος [éngonos] “nipote (dei nonni)”. La α- [a-] di ἀνγόνη [angóni] < gr. ἐγγόνι [enyóni] si determina per effetto della pronuncia: gr. τὰ ἐνγόνηᾱ [tà engógnia] > τὰ νγόνηᾱ [tà ngógnia] > gr. cal. τ' ἀνγόνηᾱ [t' angógnia].

‘Il nipote (dei nonni)’: Τὸ παιδὶν δῆ δ-δυχατερό μ-μου ἔν' ἀνγόνη μ-μου [Τὸ pedìn dī ddichateró mmu én' angóni mmu] “Il figlio di mia figlia è mio nipote” (Vunì). Ἔχει τρία ἀνγόνηᾱ [Échi tría angógnia] “Ha tre nipoti” (Bov.). Ἡ ἀνγόνησ-σά μου ἐπρανδέτ-τῇ κ' ἔκαμε τ' ἀνγονάκι μ-μου [I angónissá mu eprandét-tē k' ékame t' angonáki mmu] “Mia nipote si è sposata e ha generato il mio bisnipote” (Vunì). Τὸ παιδὶν δοῦπε τοῦ δράκου : μὴ με φάητε, τ' εἴμ-μαιν ἀνγόνη σ-σα [Τὸ pedìn dūpe tū dráku: mí me fáite, t' īmmen angóni ssa] “Il ragazzo disse al drago: - Non mi mangiate, perché sono vostro nipote” (da una fiaba, Vunì). Nel greco di Puglia non esiste il voc. ἀνγόνη [angóni]; in sua vece si utilizza il *sost.* ἀνιτσίο [anitsío] < gr. ἀνεψιὸς [anepsios] “nipote degli zii”, che assume il sign. ambivalente di “nipote dei nonni e degli zii”.

ἀνγόνησ-σα ἡ [angónissa i] *sost.* <ngr. ἐγγόνισσα [enyónissa]> (Vunì, Bov., Ch. Rogh. e altrv.). Dal *sost.* gr. cal. ἀνγόνη [angóni] “nipote (dei nonni)” < gr. ἐγγόνι [enyóni] + il suff. gr. cal. per i *sost. f.* -ισ-σα [-issa].

‘La nipote (dei nonni)’: Ἡ δυχατέρα τῇ δ-δυχατερό μ-μου ἔν' ἀνγόνησ-σά μου [I dichatéra tī ddichateró mmu én' angónissá mu] “La figlia di mia figlia è mia nipote” (Vunì).

ὁ ἀνγονισ-σούδ-δα ἡ [angonissúdḁa i] *sost.* <ngr. ἐγγονισσοῦλλα [enyonissúlla]> (Ch. Rogh.). *Dimin.* del *sost.* gr. cal. ἀνγόνησ-σα [angónissa] “la nipote (dei nonni)” < gr. ἐγγόνισσα [enyónissa] + il suff. *dimin.* gr. cal. -ούδ-δα [-údḁa] < gr. -ούλλα [-úlla].

‘Nipotina’: Ἔχει τρία ἀνγόνηᾱ καὶ μὰν ἀνγονισ-σούδ-δα [Échi tría angógnia cè mà angonissúdḁa] “Ha tre nipoti e una nipotina”.

χρόνο(ς) ò **[chróno(s)]** *sost.* <ngr. χρόνος [chrónos]> (Vunì, Gallic., Bov., Rogh., Ch. Rogh.) – TNC, pp. 40, 84, 93, ecc., *genit. s.* χρονοῦ [chronũ] (Vunì, Gallic., Ch. Rogh.), *genit. pl.* χρονῶ [chronō] (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.).

Dal *sost. gr. a.* χρόνος [chrónos] “tempo, periodo, anno”.

‘Anno, unità di misura del tempo’: *Ἡ πρωτὴν τοῦ χρόνου* [I protinì tũ chrónu] “Il primo (giorno) dell’anno” (Gallic.). *Ἐκεῖν’ ἡ ἀπωρῆγα φέρ-ρει σταφύγ-για τὸν ἀπίσ-σου χρόνο* [Ecín’ i apōrga férrī stafíggħia tòn apíssu chróno] “Quella propaggine di vite già il prossimo anno produrrà uva” (Ch. Rogh.). *Δύο χρόνους ἄρτε* [Dío chrónus árte] “Due anni fa” (Gallic.). *Ἐμ’ βένδε χρονῶν δὸ κ-κέδ-δι καὶ δέκα τὸ μέγα* [Ém’ béndē chronōn dō ccéḍdi cè déka tò méga] “Il (figlio) piccolo è di cinque anni (d’età) e il grande di dieci” (Ch. Rogh.). *Μοῦ πονοῦν δὰ γόνατα, τί τοὺς θέλω τοὺς χρόνους ; τοῦτοι, ποὺ εἴχω, εἴμ’ βοῦ-δοὶ κῑόλα* [Mũ ponũn dà gónata, tí tũs thélo tũs chrónu? tũti, pũ écho, ém’ boḗdi c̣jóla] “Mi fanno male le ginocchia, a che mi servono gli anni?, (se) questi che ho, sono già abbastanza” (Vunì). *Τὸ δαμάλι, σαῖν εἴδ-δύο χροναῶ, εἴν’ γαλὸ γιὰ μερώει* [Tò damáli, sàñ é’ ḍdío chronō, én’ galò j̣ià merọ́i] “Il vitello, quando ha due anni, è pronto per essere addomesticato” (Vunì). *Ἐχει τόσ-σου χρόνου, ποὺ εἴμ-μαιν ὦ/δε καὶ δὲν ἐφάνη κανεῖς-ε χριστιανὸς-ε* [Échi tóssu chrónu, pũ ĩmmen ὄde cè δὲn efáni kaníse christianòse] “” (da una fiaba, Vunì) – TNC, p. 84. || Modi di dire: *Ἐκαμε χρόνο* [Ékame chróno] “Ha fatto l’anno (=ha compiuto gli anni)” (Gallic.). *Ἐκαμε χρόνο στὲς δύο τ’ Ἀγούστου* [Ékame chróno stès dío t’ Agústu] “Il 2 agosto ha compiuto gli anni” (Gallic.).

αὐλή ἢ **[avlí i]** *sost.* <ngr. αὐλή [avlí]> (Vunì, Rogh., Ch. Rogh.).

Dal *sost. gr. a.* αὐλή [avlí] “cortile”.

‘Veranda o cortile di casa, spesso al chiuso, delimitato da una recinzione’: *Ἐχω λίγα ὄ-σύλα, τὰ βὰδ-ῶ στὴν αὐλή* [Écho líga sc̣íla, tà ṿáḗḗdo stìn avlí] “Ho un po’ di legna, la metto nel cortile” (Vunì). *Εἰ μ-μαστο καθιμένοι στὴν αὐλή καὶ πλατέγ-γομε γραῖκα* [Īmmasto kathiméni stìn avlí cè platéggome grēka] “Siamo seduti nel cortile a parlare in greco” (Ch. Rogh.). b) ‘Quartiere, vicinato (all’interno dello stesso paese)’.

σπιτάτικο **[spitátiko]** *agg.* <ngr. *σπιτιάτικος [*spitiátikos]> (Vunì, Gallic., Bov.), *f. s.* σπιτάτικο **[spitátiko]** (Vunì, Gallic., Bov.).

Dal *sost. gr. biz.* σπίτι [spítī] “casa” + il *suff. aggett. gr.* -άτικο(ς) [-átiko(s)].

‘Casereccio, fatto in casa’: *Τσωμι σπιτάτικο* [Tsomì spitátiko] “Pane casereccio” (Bov.). *Σήμερα τρώγομε μακ-καρούνγια σπιτάτικα* [Símero trógoμε makkarúggħia spitátika] “Oggi mangiamo maccheroni fatti in casa” (Gallic.). *Μὲ τὴν γλησάρα κοῤ-σινίδζουν δ’ ἀλεύρι, νὰ κάμουν δὴμ βάστα σπιτάτικο* [Mè tìn glisára koc̣siníḍzun d’ alévri, nà kámun òim básta spitátiko] “Con il buratto setacciano la farina, per fare la pasta casereccia” {πάστα [pásta] < *sost. it.* pasta} (Bov.). *Θέλω νὰ σαῖ δ-δώσω τοῦν’ δα γλυκεῖα σπιτάτικα* [Thélo nà ṣā ḍdóso tũn’ da glic̣ịa spitátika] “Voglio darvi questi dolci fatti in casa” (Vunì). *Σάκ-κο σπιτάτικο, γενωμένο στ’ ἀργαλεῖο* [Sákkho spitátiko, jenoméno st’ argaḷịo] “Sacco fatto in casa, realizzato al telaio” (Bov.).

σπίτι(ν) τό **[spíti(n)]** τό *sost.* <ngr. *σπίτιν* [spítin]> (Amendol., Vunì, Gallic., Condof., Bov., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.) – TNC, pp. 6, 14, 47, ecc., *genit. s. του̃ σπιτίου* [tũ spítíu] (Amendol., Vunì, Gallic., Condof., Bov., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.).

Dal *sost. gr. biz. σπίτι* [spíti] “casa” < *gr. ellenist. ὀσπίτιον* [ospítion], dal *sost. lat. hospitium* “ospitalità, alloggio”.

‘Casa’: Σπίτι μ-μέγα - κ-κέδ-δι - χαμηλ-δὸ - σπηλὸ - πλουῖσο - φτωχὸ [Spíti mméga - ccéḍdi - chamiḍḍò - spilò - ftochò] “Casa grande - piccola - bassa - alta - ricca - povera” (Vunì). Στέκω στὸ σπίτι [Stéko stò spíti] “Sto a casa” (Ch. Rogh.). Ἐγόρασα ἡνὰ σπίνιν γινούριο [Egórasa ḥnà spítin ginúrio] “Ho comprato una casa nuova” (Ch. Rogh.). Πάω στὸ σπίτι, ἐρῶ ἀν δὸ σπίτι [Páo stò spíti, érko an dò spíti] “Vado a casa, vengo da casa” (Gallic.). Ἐμέστε στὸ σπίτι [Eméste stò spíti] “Andate a casa” (Gallic.). Ἐν δὸ τθέλω στὸ σπίνιν δὸ δικό μ-μου [Ḕn dò tthélo stò spítin dò dikó mmu] “Non lo voglio a casa mia” (Gallic.). Τὸ κήπουρι τὸ ἐχομε κονδὰ τοῦ σπιτίου [Τὸ cipúri τὸ échome kondà tũ spítíu] “Abbiamo il giardino di fronte alla casa” (Ch. Rogh.). Στέκει ρίστονδα τὰ τοιχία τοῦ πιτίου [Stéki rístonda τὰ tichía tũ spítíu] “Sta demolendo le pareti di casa” (Bov.). Ἦρτεν ὁ πρεβύτερο νὰ ρανδῆ τὰ σπítια μὲ τ’ ἄγιο ν-νερὸ [Ḥrten o prevítero nà randī τὰ spítia mē t’ ájjo nnerò] “È venuto il sacerdote a benedire le case con l’acqua santa” (Ch. Rogh.). /Ὡδε οἱ γυναιῖκες ἐχου ν-νὰ πάρουν δὸ σπίτι, νὰ πρανδετ-τοῦ [Ὡδε i jinēkes échou nnà párun dò spíti, nà prandettũ] “Qui (in Calabria) le donne devono portare (in dote) la casa, per sposarsi” (Vunì). Αἱ γὰρ τσὲ σπítι [Ḕga tsè spíti] “Capra di casa (=domestica)” (Bov.). Σπίτι τ’ ἀχέρου [Spíti t’ achéru] “Casa per la paglia (=pagliaio)” (Bov.). Πάει σπίτι, σπίτι σὰ μ-μία ἡναράδα [Pái spíti, spíti sà mmía ḥnaráda] “Va per la casa come un’ anarada (naráda: creatura mitologica, per metà donna e per metà asina)” (Bov.) – TNC, p. 390. || Proverbio: Τῖς εἶπεν ἀπόϊ, ἔν ἐκαμε σπítι μ-μάϊ [Τῖς ἱpen apói, Ḕn ékame spíti mmái] “Chi disse ‘poi!’, non fece casa mai (=chi rimanda gli impegni, non conclude mai nulla)” (Bov.) – TNC, p. 384. Proverbio esistente in tutta la Calabria, con delle lievi varianti. Il voc. è presente a Roghudi anche come topon., con la forma Κάτω σπítι [Káto spíti] “Sotto Casa”.

δαυλίδζι τὸ **[davlídẓi]** *sost.* <ngr. *δαυλίτσι* [davlítsi]> (Gallic., Bov.), *δαυλίζ-ζι* [davlízẓi] (Ch. Rogh.), *ταυλίδζι* [tavlídẓi] (Bov.).

Dal *sost. gr. a. δαυλός* [davlós] “pezzo di legno infiammabile, deda, torcia”, *vd.* Esichio «δαυλὸν ἡμίφλεκτον ξύλον», *cfr.* Erodoto 1, 156, 8 (ed. Lentz) + il *suff. derivativo gr. cal. -ίδζι* [-íḍzi] < *gr. -ίσιον* [-ítsion]. *Vd.* D. J. Georgacas ITΣ, p. 344.

1) ‘Tizzone ardente, pezzo di legno che inizia a bruciare’: Ἐνα ὄ-σῦλο, σάν δὸ βάλωμε στὸ λούκι καὶ πιάν-νει, τὸ κράδζομε δαυλίδζι [Ḕna ó-sýlo, sán dò válome stò lúci cē pían̄ni, τὸ krádẓome davlídẓi] “Un legno, quando lo mettiamo al fuoco e prende, lo chiamiamo δαυλίδζι” (Gallic.). Δὸ μ-μου ἔνα δαυλίδζι, νὰ κάμω λούκι κῖόλα ἡγὼ [Δὸ mmu éna davlídẓi, nà kámo lúci kíola ḥgò] “Dammi un tizzone così anch’io farò un fuoco” (Gallic.). Τὸ δαυλίδζι ἐν’ δὸ τσύλο, τὶ ἄθτει στὸ λουκίσι [Τὸ davlídẓi én’ dò tsýlo, τὶ áth̄ti stò lucísi] “Il δαυλίδζι è un legno che si accende (a contatto) col fuoco” (Bov.). Τὸ δαυλίδζι τὸ πιάν-νομε καὶ τὸ παίρ-ρομε ν’ ἄτσωμεν δὸ λουκίσι σὲ μίαν ἄ-δ-δη μ-μερία [Τὸ davlídẓi τὸ pían̄nome cē τὸ pérrome n’ átsomen dò lucísi sē mían á-d̄-d̄h̄ μ-mería] “Il δαυλίδζι lo prendiamo e lo portiamo per accendere il fuoco in un altro posto” (Bov.). Ἐζβήστη τὸ λουκίσι, τ’ ἔν ἐβάλαμε τσύλα ἔχει ἀκομή ἔνα μ-μαναχὸ δαυλίδζι [Ezbísti τὸ lucísi, t’ Ḕn eválame

tsíla; échi akomì éna mmanachò davlídzi] “Si è spento il fuoco, perché non abbiamo messo (altra) legna; resta ancora (acceso) un solo tizzone ardente” (Bov.). Συμβάτε τὰ ταυλίδζια [*Simbāte tà tavlídzia*] “Ravvivate i tizzoni (=ravvivate la fiamma del fuoco, disponendo meglio i tizzoni)” (Bov.). Πιάν-νετε ἕναν δαυλίδζι, τοῦ κ-κάν-νετε καν-νὸ τῶ μ-μελισ-σίω, ἐκέϊνα χωρίδζονδαι καὶ μβαίν-νουν ο"σ-σου στὸ ἴουβέρτι [*Piánnete énan davlídzi, tò kkánnete kannò tō mmelissío ecīna chorídzonde cè mbénnun óssu stò giuvérti*] “Prendete un tizzone ardente, fate fumo intorno alle api, esse se ne andranno via ed entreranno nell'alveare” (Gallic.). Ἐκάησαν δὰ ὁ-σύλα κ' ἐμείναι τὰ δαυλίζ-ζια [*Ekáisan dà scíla c' emínai tà davlízzia*] “La legna si è bruciata e sono rimasti i tizzoni” (Ch. Rogh.). Παίρ-ρομε τὸ δαυλίζ-ζι καὶ κάν-νομε στροφενγία καὶ ἀβλέπομε [*Pérrome tò davlízzi cè kánnome strofenghía cè avlépome*] “Prendiamo il tizzone e creiamo un barlume e (=così) ci vediamo” (Ch. Rogh.). Τοῦ ε"τρεῖ-ῶ (τοῦ λύκου) μὲ τὰ δαυλίδζια ἀν δὸ λουκίσι [*Tū étrescia (tū líku) mè tà davlídzia an dò lucísí*] “L'ho rincorso (=ho scacciato il lupo) con i tizzoni ardenti del fuoco” (da un racconto, Bov.). 2) ‘Ruggine nera (*puccinia graminis*), malattia fungina dei cereali’: Τὸ σιτάρι, σὰν γάν-νη κάρβουνο, ε"χει τὸ δαυλίδζι [*Tò sitári, sàn gánni kárvuno, échi tò davlídzi*] “Il grano, quando fa il carbone (=presenta striature nere sullo stelo e sulla spiga), ha la ruggine nera” (Bov.). Τὸ σιτάρι, σὰν δὸ πιάν-νη τὸ δαυλίζ-ζι, μένει μαῦρο [*Tò sitári, sàn dò piánni tò davlízzi, méni māvro*] “Il grano, quando prende la ruggine nera, diviene nero” (Ch. Rogh.). Τὸ κριθάρι ε"χει δαυλίζ-ζι [*Tò krithári échi davlízzi*] “L'orzo ha la ruggine nera” (Ch. Rogh.). Τὸ δαυλίδζι κάν-νει τ' ἀστάχυ ὅλο μαῦρο [*Tò davlídzi kánni t' astáchi ólo māvro*] “La ruggine nera rende la spiga completamente nera” (Bov.)

♦ **δαυλιδζούκι** τὸ [**davlídzuci** tò] sost. <ngr. δαυλιζούκι [*davliúzici*] > (Bov.).

Dimin. del sost. gr. cal. δαυλίδζι [*davlídzi*] “tizzone” + il suff. dimin. gr. cal. -ούκι [-úci] < gr. -ούκιον [-úkion].

‘Piccolo tizzone’: Φέρε μου ἕναν δαυλιδζούκι, νὰ ἄτσω τὴμ βίπα [*Fére mu énan davlidzúci, nà átso tīm bípa*] “Portami un piccolo tizzone, per accendere la pipa”.

κάρβουνο τὸ [**kárvuno** tò] sost. <ngr. κάρβουνον [*kárvunon*] > (Vunì, Bov., Ch. Rogh. e altrv.).

Dal sost. protobiz. (V - VI sec.) κάρβων [*kárvon*] “carbone”, proveniente dal lat. *carbo* “id.”.

‘Carbone, tizzone, brace’: Βάδ-δετε τὸ ὁ-σύλο στὸ λούκι, κάν-νει σπít-τουδ-δε, α!μ βάλετε κάρβουνο, κάν-νει πλέμ βοδ-δὲ [*Váðdete tò scílo stò lúci, kánni spítitudde, àm válete kárvuno, kánni plèm boðdè*] “Mettete il legno nel fuoco, fa scintille, se mettete un tizzone, ne farà di più” (Vunì). Τὸ δενδρὸ ε"χει τὸ ὁ-σύλο καλὸ γιὰ κάρβουνο [*Tò dendrò échi tò scílo kalò jìà kárvuno*] “La quercia ha un buon legno per (fare) il carbone” (Ch. Rogh.). Ἡ α"σπρη καὶ τὰ κάρβουνα μένουν ἀμβρὸ τ-τῇ πλάκα τοῦ φούρ-ρου [*I áspri cè tà kárvuna ménun ambrò ttī pláka tū fúrru*] “La cenere e le braci restano davanti alla lastra del forno” (Ch. Rogh.). b) ‘Ruggine nera (*puccinia graminis*), malattia fungina dei cereali’: Τὸ σιτάρι το"πιαε κάρβουνο [*Tò sitári tópiæ kárvuno*] “Il grano ha preso la ruggine nera” (Bov.). Τὸ σιτάρι, σὰν δὸ πιάν-νη κάρβουνο, τ' ἀστάχυ ε"ναι κουκ-κία, κουκ-κία μαῦρα [*Tò sitári, sán dò piánni kárvuno, t' astáchi éne kuccía, kuccía māvra*] “Il grano, quando prende la ruggine nera, la spiga è (=diviene) un insieme di tanti chicchi neri” (Bov.). Τὸ κριθάρι ἐγενάστη κάρβουνο [*Tò krithári ejenásti kárvuno*] “L'orzo si è fatto carbone (=presenta striature nere sullo stelo e sulla spiga, ha la ruggine nera)” (Ch. Rogh.).

ἄσπρο [áspro] *agg.* <ἄσπρος [áspros]> (Vunì, Gallic., Bov., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.) – TNC, pp. 85, 119, 168, 338.

Dall'*agg.* gr. ellenist. ἄσπρος [áspros] “bianco”, lat. *asper*. Vd. IΛA al l. ἄσπρος [áspros] e anche Rohlf, sempre al l. ἄσπρος [áspros].

A) Con valore aggettivale. 1) ‘Bianco’: Ἄσπρο σὰν δὸ χιόνι, ἄσπρο σὰν δὸ γάλα [Áspro sà dò chióni, áspro sà dò gála] “Bianco come la neve, bianco come il latte” (Bov.). Τὰ ἄσπρα μοῦρα κὰν-νουσι κακὸ στὰ ἄνδρα, τὰ μαῦρα δὲ [Τὰ áspra mūra kánnusi kakò stà ándera, tà māvra δὲ] “Le more (di rovo) bianche fanno male all’intestino, le nere invece no” (Bov.). Τὰ ροῦχα γιὰ τὴμ βουκάτα πάουν ὅλα ἄσπρα [Τὰ rūcha jià tīm bukáta páun óla áspra] “I panni per il bucato vanno (=devono essere) tutti bianchi” (Ch. Rogh.). Θέλετε νὰ εἴστε ἄσπρον, ὅπως εἴμ-μον ἐγώ ; [Θélete nà íste áspron, ópos ímmon egó?] “Volete essere bianco come lo sono io (=come me)?” (Ch. Rogh.). Πῶς νὰ-δέουν δὰ μοῦρα τοῦ χαλιποῦ, ἐν’ ἄσπρα [Pōs nascéun dà mūra tū chalipū, én’ áspra] “Appena spuntano, le more di rovo sono bianche” {ναῖ-δέω [nascéo] < v. it. *nascere*} (Vunì). Λεῖ-δέε-ε, πῶς ὦδε ἄσ-δε τοῦν’ δὲς ἄσπρες ὅσ-δεῖε-ε ; [Leíde-se, pōs ὦde ásce tūn’ dēs áspres oscīese?] “Fratello, come qui a queste bianche montagne?” (da una fiaba, Vunì) –TNC, p. 85. Τὲ ρ-ρόκ-κες-ε τὲς ἄσπρες-ε τὲς ἰστύφει μὲ τὰ χέρια [Τὲ rrókkhese tēs áspres tēs istífi mē tà chéria] “Le pietre bianche le schiaccia con le mani” (da una fiaba, Vunì) –TNC, p. 168. Ἄν δὲν ἔρκω ἐγώ, μὴ χορέσπη, τὶ ἐγὼ ἔρκω, φορεμένο ἄσπρο [Án dèn érko egó, mī choréspi, tī egó érko, foreméno áspro] “Tu non ballare, se non verrò io, ché verrò vestito di bianco” (da una fiaba, Vunì) –TNC, p. 255. || Versi lirici:

Κατσέδ-δα, τ’ εἶσαι ’τ-τ’ ἀπάνου καθιμένη,
εἶσε πλέον ἄσπρη, καὶ τὶ εἶναι τὸ χιόνι
[Katséd-da, t’ īse ’tt’ apánu kathiméni,
īse pléon áspri, kà tī éne tò chióni]
“Ragazza, che sei costassù assisa,

sei più bianca di com’è la neve” (Bov.) TNC, p. 338.

B) Con valore sostantivale. 1) Al *n. s.*, ‘la parte bianca dell’uovo, l’albume; la parte bianca dell’occhio, il bulbo oculare (la sclera)’ (Ch. Rogh. e altrv.): Ἐχει τὸ ἄσπρο τοῦ ἀβγοῦ καὶ τὸ κροκὸ τ’ ἀβγοῦ [Échi tò áspro tū avγū cè tò krokò t’ avγū] “C’è l’albume dell’uovo e il tuorlo dell’uovo” (Ch. Rogh.). Τὸ ἄσπρο τοῦ λούκ-κιου [Τὸ áspro tū lúkkju] “Il bulbo oculare” {λούκ-κιο [lúkkjo] < sost. it. dial. *ócchiu* < sost. lat. *oculus* “occhio”} (Ch. Rogh.). 2) Al *f. s.*, ‘cenere’ (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.): Βράδζομε τὸ νερό, βὰδ-δομε τὴν ἄσπρη καὶ κὰν-νομε τὴμ βουκάτα [Vrádzome tò neró, vád-dome tīn áspri cè kánnome tīm bukáta] “Bolliamo l’acqua, aggiungiamo la cenere e facciamo il bucato” (Bov.). Πιάν-νομε ἓνα μαχαίρι καὶ κὰν-νομε ἓνα σταυρὸ ἀπάνου στὴν ἄσπρη [Píánnome éna machéri cè kánnome éna stavrò apánu stīn áspri] “Prendiamo un coltello e facciamo il segno della croce sulla cenere” (Gallic.). Κοῖ-σινίδζω τὴν ἄσπρη καὶ τὴμ βὰδ-δω στὸ νερόν γιόμένο [Koscínídzō tīn áspri cè tīm nád-do stò neròn gióméno] “Setaccio la cenere e la metto nell’acqua calda” (Ch. Rogh.). Πιάν-νομε τὴ σπούνγα καὶ σέρ-ρομε τὴν ἄσπρη καὶ τὰ κάρβουνα [Píánnome tī spúnga cè sér-rome tīn áspri cè tà kárvuna] “Prendiamo la scopa del forno e trasciniamo (all’esterno della bocca del forno) la cenere e il carbone” (Ch. Rogh.). Χούν-νομε τὴμ βίτ-τα στὴν ἄσπρη τὴν γιόμένη κ’ ἔρκετε μὰν-ῆν γλυκεία [Chúnnome tīm bítta stīn

áspri tìn gíoméni c' érkete mágni ylicīa] “Copriamo con la cenere calda la *pitta* (=focaccia, pane di tipo greco, ngr. *pita*) e diviene ben dolce (=gustosa)” (Ch. Rogh.). *Ἡ μάνα του ἔπιαε καὶ ἐδέλεσθε ὅλη ἐκέϊν' δὴν ἄσπρη καὶ τὴν ἔπηρε στὸν γῆπο* [*I mána tu épiae cè edélesce óli ecīn' dīn áspri cè tìn épire stòn gīpo*] “La madre prese e raccolse tutta quella cenere e la portò nel giardino” (da una fiaba, Vunì) –TNC, p. 119. || Proverbio: *ἐν γάν-νει ἄσπρη τ-τοῦνο, πάει κατάδε καὶ κατακέϊ* [*èn gánni áspri ttūno, pái katáde cè katacī*] “Costui non fa cenere (=non progredisce), va di qua e di là (=si perde dietro mille faccende, lascia tutto a metà e non prende nulla sul serio)” (Bov.). Cfr. il proverbio ngr. *δὲν πιάνει ἡ παραστιά του στάχτη* [*dèn piáni i parastía tu stáchtī*] “il suo cammino non fa cenere”. b) ‘Il Mercoledì delle Ceneri, giorno nel quale ha inizio la Quaresima, con il rito dell’imposizione delle ceneri sul capo dei fedeli’ (Bov.). || Espressione: *Ἦρτε ἡ ἄσπρη* [*Īrte i áspri*] “È giunto il Mercoledì delle Ceneri (=inizia la Quaresima)”. 3) (metaf.) Al m. s., ‘fesso, babbeo’ (Ch. Rogh.): *Παραλυσία μου ! ἔν' ἄσπρο παῖ-δάλη* [*Paralisía mu! én' áspro paḍḍáli*] “Disgrazia mia! È un fesso patentato”.

λούκι τὸ [**lúci** tò] sost. <ngr. **λούκιον* [**lúkion*]> (Vunì, Gallic., Ch. Rogh.).

Dal sost. lat. *lux, -cis* “luce”. Il cambio di genere (dal *f.* al *n.*) è stato determinato prob. dall’infl. analog. del *sinon.* gr. a. *πῦρ* [*pīr*] “fuoco”. Cfr. Rohlf, *L. Gr.* al *l.* **λούκιον* [**lúkion*].

1) ‘Luce (prodotta dalla fiamma)’: *Κιόλα κán-νομεν δὸ λούκι μὲ τὴ τσίν-να* [*Ķiόla kánnomen dō lúci mē tì tsinna*] “Facciamo luce anche per mezzo della deda” (Gallic.). *Τ' ἄγιο λ-λούκι* [*T' ájio llúci*] “Luce Santa (Fuoco Santo)” (Gallic., Ch. Rogh.). *Τ' ἄγιο λ-λούκι τὸ κán-νον δὴ β-βίγλια τῷ Χριστόγεν-νω καὶ τὴν ἡμέρα τῷμ βεθαμ-μένω* [*T' ájio llúci tò kánnun dī vvigília tō Christójénno cè tìn iméra tōm beθamméno*] “Fanno la Luce Santa, durante la vigilia di Natale e nel giorno in cui si venerano i defunti (il 2 novembre)” {βίγλια [*vigília*] < sost. it. *vigilia*} (Gallic.). *Ἀν δ' ἄγιο λ-λούκι ἐπιάν-ναμεν ἕναν δαυλίτσι καὶ τὸ βάδ-δαμε σὲ μάν δρύπα τοῦ σπιτίου γιὰ τὲ β-βρονδάδε καὶ τὲ στραμ-μάδε* [*An d' ájio llúci epíánnamen énan davlítsi cè tò váḍḍame sē mán drípa tū spitíu jīà tē vvrondáde cè tē strammáde*] “Dal Fuoco Santo prendevamo un tizzone (ardente) e lo mettevamo in un foro della casa per (tenere lontani) i tuoni e i fulmini” (Gallic.). *Ἐδελέγαν δὰ σ-σύλα κ' ἐκán-ναν δ' ἄγιο λ-λούκι ἀμβρὸ τῆς ἀνγλησία τῇ βραδεῖα τοῦ μεσονύτ-τι τῷ Χριστογέν-νω* [*Edeλέγαν dà scíla c' ekánnan d' ájio llúci ambrò tīs anglisía tī vradīa tū mesonítte tō Christojénno*] “Raccoglievano la legna e facevano il Fuoco Santo davanti alla chiesa, la sera della mezzanotte di Natale (durante la veglia natalizia)” (Ch. Rogh.). 2) ‘Fuoco’: *Ἀτ-τω τὸ λούκι* [*Átto tò lúci*] “Accendo il fuoco” (Gallic.). *Τὸ λούκιν ἔν' ἀσπεμένο* [*Tò lúcin én' aspeméno*] “Il fuoco è acceso” (Gallic.). *Ἐπιαε λ-λούκι* [*Épiae llúci*] “Prese fuoco” (Ch. Rogh.). *Ἀπόσπε κόσπε τὸν ἀρμυρὸ στὸ λούκι* [*Apóspe kóspe tòn armirò stò lúci*] “Stasera al fuoco taglia (=elimina) l’adenite (vd. il *l.* ἀρμυρὸ [*armirò*])” (Gallic.). Già nel gr. a. vigeva una certa equivalenza di sign. tra i termini “luce” e “fuoco” (cfr. il sost. gr. a. *φῶς*).

λουκίσι τὸ [**lucíci** tò] sost. <ngr. **λουκίσιον* [**lukísion*]> (Bov.).

Dal sost. lat. *lux, -cis* “luce”.

‘Fuoco’: *Ἄστομε τὸ λουκίσι* [*Ástome tò lucísi*] “Accendiamo il fuoco”. Vd. il *l.* *λούκι* [*lúci*].

παλάμη ἡ [**palámi** i] sost. <ngr. *παλάμη* [*palámi*]> (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.), *πολάμη* [*polámi*] (Bov.).

Dal sost. gr. a. *παλάμη* [*palámi*] “palmo”. La forma *πολάμη* [*polámi*], con la paretim. della *prep.* gr. *ἀπό* [*aró*] “da”. Cfr. il sost. ngr. *ἀπαλάμη* [*apalámi*].

‘Palmo della mano’: *Ἡ παλάμη τοῦ χερίου* [*I palámi tũ cheríu*] “Il palmo della mano” (Bov.). *Ἀνοιῶ-ῶε τῇμ βαλάμη* [*Ániscē tīm balámi*] “Apri il palmo della mano” (Gallic.). *Μοῦ εἴβαλε λίγα δηνέρια στῇμ βαλάμη* [*Mũ évale líga dinéria stīm balámi*] “Mi ha messo un po’ di soldi nel palmo della mano” (Vunì). *Ἐχω ἑνὸν γάδ-δο στῇμ βαλάμη* [*Écho ḡnòn gád-do stīm balámi*] “Ho un callo nel palmo della mano” (Bov.). *Τ’ ἀνγονάκι εἴπιαε λίγην ἄσπρη καὶ τὴν εἴβαλε στῇμ βαλάμη* [*T’ angonáci ériæe lígin áspri cè tìn évale stīm balámi*] “Il nipote prese un po’ di cenere e la mise nel palmo della mano” (da una fiaba, Bov.). b) ‘Palmo, unità di misura, che corrisponde alla quantità di materiale che può essere contenuta nel palmo di una persona’: *Μὰ παλάμη σταφίδε* [*Mà palámi stafíde*] “Un palmo (=una manciata) di uvetta” (Gallic.).

παπ-πόυ ὁ [**rapphũ o**] sost. <ngr. *πάππος* [*ráppros*]> (Vunì, Gallic., Bov., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.) – TNC, pp. 39, 216, 217, 218, *m. pl.* *παπ-πούδοι οἱ* [*rapphũdi i*] (Vunì, Gallic., Bov., Rogh., Ch. Rogh. e altrv.), *n. pl.* *παπ-πούδια τὰ* [*rapphũdia tà*] (Bov.).

Dal sost. gr. a. *πάππος* [*ráppros*] “nonno”. La forma *παπ-πού* [*rappũ*] è stata ricavata dal *nomin. m. pl.* *παπ-πούδοι* [*rappũdi*] “nonni”, cfr. i sost. del gr. cal. *πεθ-θερό* [*peθθerò*] “suocero” - *πεθ-θερούδοι* [*peθθerũdi*] “suoceri”, *γραμβό* [*grambò*] “genero” - *γραμβούδοι* [*grambũdi*] “generi”. Vd. S. Kapsomenos, BZ 46 (1953), p. 332. Secondo Γ. Χατζιδ. (MNE 2, p. 129) dalla fusione del sost. gr. a. *πάππος* [*ráppros*] “nonno” + il sost. gr. *παπ-πούα* [*rappũa*] < gr. biz. *παπ-πίας* [*rapprias*] “papino”. Sul *pl.* *παπ-πούδια* [*rapphũdia*] cfr. i ll. *συνγενάδια* [*singhenádia*] “cognati”, *λεδ-δίδια* [*leddídia*] “fratelli”.

‘Nonno’: *Ἀν δὸμ Βοῦα ἦρτεν-νε ἓνα παπ-πόυ δικό μ-μα* [*Án dòm Búa ĩrtenne éna rapphũ dikó mma*] “Da Bova è venuto uno dei nostri nonni” (Ch. Rogh.). *Οἱ κύουρούδοι μας, οἱ παπ-πούδοι μας ἐδρῶα ν-νὰ τὰ γενδῶου* [*I cjurũdi mas, i rapphũdi mas edrōa nnà tà jendóu*] “I nostri padri, i nostri nonni, hanno sudato affinché noi accrescessimo la loro discendenza” (Ch. Rogh.). *Μία γλῶσ-σα τὶ τὰ παπ-πούδια μα μᾶς τὴν ἀφήκασι* [*Mía glōssa tì tà rapphũdia ma mās tìn afíkasi*] “Una lingua che i nostri nonni ci hanno lasciato” (Bov.). || Espressione: *Ἐγουάλε τὸμ βαπ-πού σ-σου* [*Éguale tòμ barrphũ ssu*] “Hai riportato in vita tuo nonno (in rif. a una persona che ha pianto)” (Bov.).

παπ-πούα ὁ [**rappũa o**] sost. <ngr. *παππούας* [*rappũas*]> (Bov., Rogh., Ch. Rogh.) – TNC, p. 373.

Secondo Γ. Χατζιδ. dal sost. gr. biz. *παππίας* [*rapprias*] “papino”, con la trasformazione della sillaba *πι* [*pi*] in *που* [*pu*], come nel sost. gr. *πιρνάρι* [*pirnári*] > *πουρνάρι* [*purnári*] “leccio”, vd. MNE 2, p. 129. Il voc. prob. proviene dal lessico infantile.

‘Nonno’: *Ἐχω δύο παπ-πούα* [*Écho dío rappũa*] “Ho due nonni” (Bov.). *Σὰν δου τοῦ παρα τὸ κάρβουνο τοῦ παπ-πούα, ὁ παπ-πούα εἶπε* [*Sàn du tópara tò kárvuno tũ rappũa, o rappũa ĩpe*] “Quando portai il carbone (ardente) al nonno, il nonno disse”. || Proverbio: *Καλόμοιρο τὶ γ-γαπάει τὸμ βαπ-πούα στὸ σπίτιν δου* [*Kalómiro tì ggarái tòμ barrphũa stò spítin du*] “Beato chi ama il nonno in casa sua” TNC, p. 373.